

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Нечаева Дарья Андреевна

учитель английского языка

МБОУ СОШ №44

г. Сургут, Тюменская область

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСЕМ

ЗНАЧЕНИЯ «MIRACLE» И ЕГО АНАЛОГОВ

Аннотация: статья посвящена исследованию лексического значения слова «Miracle» и ее аналога на русском «Чудо». Найдены и проанализированы близкие по значению слова, проведен definitionalный анализ лексемы «Miracle». Представлен структурно-фреймовый концепт слова «Miracle».

Ключевые слова: концептосфера, концепт, definitionalный анализ, лексема, семантика, фрейм, фреймовый анализ, слот.

Материалом нашего исследования послужили английские сказки таких английских авторов как Дональд Биссет, Беатрис Поттер, Филипп Пулман и Джозеф Якобс [3]. Концептосфера данных сказок, да и вообще сказок в целом исключительно богата и разнообразна. Такие концепты как Добро и Зло, Жизнь и Смерть, Свобода, Воля, Геройство, Дружба, Любовь, Предательство, Счастье составляют ярчайшую мозаику их концептосферы.

В качестве ведущего концепта мы выделили концепт «Miracle», так как именно в сказках данный концепт раскрывается в полной мере. Перед нами предстают сказочные персонажи, способные творить чудеса и волшебство.

Концептуальный анализ, имеющий целью определение содержания концепта, заключается в выявлении концептуальных характеристик через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт [2, с. 112]. При этом концепт может быть представлен не только отдельными лексемами, но и словосочетаниями, и предложениями. С целью определения концепта «Miracle» нами будет представлен анализ словарных дефиниций, выделены фреймы, входящие в состав анализируемого концепта, и прослежена их реализация в английских сказках.

Прежде чем рассмотреть концепт «Miracle», проведем дефиниционный анализ данной лексемы с помощью лексикографических источников и англоязычных словарей.

Для начала проанализируем словарные дефиниции русскоязычной лексемы «Чудо», которая соответствует в английском языке лексеме «Miracle». В анализируемых словарях лексема «чудо» определяется как «явление, вызванное вмешательством божественной силы», а также «вообще нечто небывалое, поразительное, удивляющее своей необычайностью». В Словаре русского языка под редакцией А.П. Ефремовой словарная статья дополнена следующей дефиницией: «Предмет, явление, действие, вызывающее общее удивление своей необычностью» [4]. Наличие данной дефиниции можно также обнаружить и в Толковом словаре русского языка под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.

Д.Н. Ушаков в своем словаре наряду с вышеуказанными дает следующие определения: «выдающийся среди себе подобных» [4].

Основными признаками концепта «Чудо», выделенными во всех словарях русского языка, являются противоречие законам природы и не объяснимость ими, а также сверхъестественность, фантастика, невидаль. Такие же признаки как выражение крайнего удивления, безвыходная ситуация, необычность среди себе подобных являются дополнительными, периферийными.

Для выявления понятийного ядра концепта «Miracle» обратимся к английским толковым словарям. В ходе анализа выясняется, что данная лексема обладает несколько иными семантическими признаками.

Таким образом, проанализировав вышеперечисленные дефиниции слова «Miracle», мы пришли к следующим *выводам*:

- все источники сходятся во мнении, что «Miracle» (чудо) есть всякое вызывающее удивление явление, которое мы не умеем объяснить по известным нам законам природы («an unusual event», «a divinely natural phenomenon», «an event that cannot be explained»);

- слово «miraculous» (чудесный) понимается как действующий волшебством или обладающий волшебной силой («working or able to work Miracles», «extremely lucky and unexpected»).

Обратившись к анализируемым произведениям, мы можем сказать, что контекст данных произведений дает аналогичные трактовки вышеперечисленных определений, что и авторы анализируемых нами словарей. Таким образом, мы выяснили определение концепта «Miracle».

Проанализировав дефиниции, представленные англоязычными словарями, мы пришли к выводу, что в обобщенном виде дефиниция «Miracle» может быть записана как «a divine event caused astonishment and admiration». При дальнейшем дефинировании мы обнаруживаем, что astonishment имеет следующие словарные определения: «wonder, marvel, sensation» [4]; «great surprise» [4]. Marvel в свою очередь означает «a wonderful or amazing person or thing» [4].

Далее уточним, что понимается под лексемами wonderful и amazing. The American Heritage Dictionary of the English Language определяет wonderful как «inspiring delight, pleasure, or admiration», а amazing как «causing great surprise or wonder; astonishing».

Лексема «Miracle» состоит из таких семенных компонентов как astonishing, wonderful, marvelous, sensational, surprising, amazing, pleasant, delightful, admirable in appearance or behaviour. Таким образом, лексема «Miracle» обозначает «an amazing divine event caused pleasure, great surprise and inspired delight in appearance or behavior».

Дефиниционный анализ лексемы «Miracle» и ее русского эквивалента «Чудо» на материале англоязычных и русскоязычных словарей позволил нам выделить их интегральные и дифференциальные признаки:

Таблица 1

Интегральные и дифференциальные признаки лексем «Miracle» – «Чудо»

MIRACLE	интегральные признаки	ЧУДО
<p style="text-align: center;"><i>дифференциальные признаки</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – a lucky thing that happens that you did not expect or think was possible – an excellent achievement or example of something 	<p style="text-align: center;"><i>интегральные признаки</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – an extraordinary event manifesting divine intervention in human affairs <i>an adult female human being</i> – в религиозных и мифологических представлениях — явление, противоречащее законам природы и не объяснимое ими, но возможное вследствие вмешательства потусторонней силы – an extremely outstanding or unusual event, thing, or accomplishment <i>distinctively feminine nature or feelings</i> – нечто небывалое, сверхъестественное, фантастическое – a divinely natural phenomenon experienced humanly as the fulfillment of spiritual law – предмет, явление, действие, вызывающее общее удивление своей необычностью 	<p style="text-align: center;"><i>дифференциальные признаки</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – выдающийся среди себе подобных – о ситуации, при которой нет спасения, нет выхода – выражение крайнего удивления, недоверия – о ком-чём-нибудь положительном,зывающем восхищение

Итак, дефиниционный анализ лексемы «Miracle» и соответствующей ей русскоязычной лексемы «ЧУДО» помог нам выделить ядро исследуемого концепта, определить его наиболее общие, значимые признаки.

Для представления структуры концепта «Miracle», мы воспользуемся схемой фреймо-слотовой структуры, предложенной М. Минским (и адаптированной к нуждам лингвистики Ч. Филлмором) [1, с. 124]:

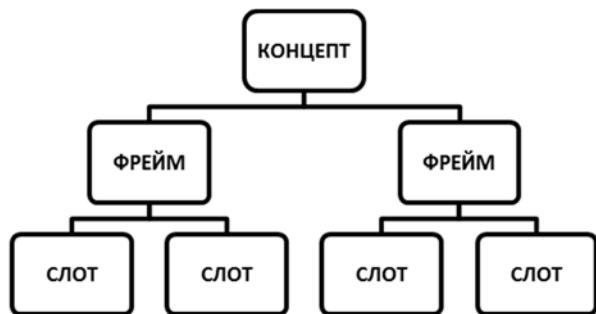


Рисунок 1. Фреймо-слотовая структура

Проанализировав ряд сказок английских писателей, мы выявили, что концепт «Miracle» может быть представлен как совокупность пяти фреймов:

- 1) исполнитель чуда (the performer of the Miracle);
- 2) время совершения чуда (the time of the Miracle);
- 3) место совершения чуда (the place of the Miracle);
- 4) способ совершения чуда (the manner of the performance of the Miracle);
- 5) результат чуда (the result of the Miracle).

Каждый из данных фреймов распадается на некоторое количество слотов.

Структурно-фреймовый концепт «Miracle» может быть представлен следующим образом:



Рисунок 2. Фреймовая структура концепта «Miracle»

Список литературы

1. Выготский Л.С. Психология искусства / Выготский Л.С.; – М.: Искусство, 1986. – 225с.
2. Карасик В.И. Антология концептов / Под ред. Карасика В.И., Стернина И.А. – М.: Гнозис, 2007. – 512с.
3. Английские сказки // [Электронный ресурс] / Режим доступа:
http://www.fairytaletarot.com/The_Stories.html
4. Словари и энциклопедии на Академике // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://dic.academic.ru>